



Le Bon Samaritain (vers 1632-1633). Évangile selon saint Luc 10, 25-37.
Rembrandt (1606-1669). Wallace Collection. Londres (Grande-Bretagne).

CANTATE BWV 33. BCW. ÉDITIONS. NOVEMBRE 2025 -JUILLET 2026.

ALLEIN ZU DIR, HERR JESU CHRIST

En toi seul, Seigneur Jésus-Christ...

KANTATE ZUM 13. SONNTAG NACH TRINITATIS

Cantate pour le treizième dimanche après la Trinité.

Leipzig, 3 septembre 1724.

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française) et une discographie réalisée sur plus de 50 ans, souvent peu accessibles (2026). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. À cet effet, il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur. (a-Moll) = la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes). 1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition de la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

B.Jb. = *Bach-Jahrbuch*

(C-Dur) = *Ut majeur. (c-Moll) = ut mineur*

D = Deutschland

(D-Dur) = *Ré majeur. (d-Moll) = ré mineur*

(E-Dur) = *Mi majeur. (e-Moll) = mi mineur. (Es-Dur) = Mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa majeur*

(G-Dur) = *Sol majeur. (g-Moll) = sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre.

(H) = *(h-Moll) = si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OSt. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

p. = page ou pages

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en italique désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 33

Leipzig, le 3 septembre 1724.

BRAATZ [BCW: *Provenance*] : « La datation de la première exécution se base sur le filigrane du papier de la partition et des parties séparées, l'examen graphologique mettant en évidence la période de la deuxième moitié de l'année 1724. La datation de Spitta (vers 1735) et celle de Friedrich Smend (1740) ne sont plus d'actualité ».

DÜRR : Chronologie 1724. BWV 101 (13 août). BWV 113 (20 août). BWV ? (27 août ?). *BWV 33 (3 septembre). BWV 78 (10 septembre). BWV 99 (17 septembre). Une cantate-choral de la 2^e année des cantates de Leipzig composée pour le 3 septembre 1724.

HERZ : 3 septembre 1724. Ancienne datation, celle des cantates-choral de Spitta, 1735-1744.

HIRSCH : Classement CN. 88 (*Die chronologische Nummer* = numérotation chronologique). II. Jahrgang ou « Année II. Deuxième cycle des cantates de Leipzig. Période allant du 11 juin 1724 au 27 mai 1725.

PIRRO : « Datation, celle de Spitta : *les cantates après 1727* ».

SCHWEITZER : « *Les cantates écrites après 1734* » [d'après Spitta].

SPITTA [*Johann Sebastian Bach*, volume 3, page 287] : « Dans la cantate BWV 94, nous reconnaissons un filigrane, un « aigle », connu sous des formes variées et à différentes périodes, non significatif pour nos recherches chronologiques. Toutefois, j'ai classé ensemble les manuscrits dans lequel ce filigrane exactement de la même forme. Ce sont les cantates BWV 78, 98, 33 et 101. Elles peuvent être supprimées, comme la cantate BWV 94, datées de l'année 1735... ».

SOURCES BWV 33

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : http://www.bach.gwdg.de/bach_engl.html.

Bach.digital.de (2017) : 19 références dont une partition de la Berliner Singakademie, perdue par fait de guerre (vers 1945), 6 du choral.

BWV 33. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence gwdg.de/bach: US PRu PRscheide BWV 33. J. S. Bach. Partition de 10 feuilles + couverture titre. Première moitié du XVIII^e siècle. septembre 1724. Sources : J. S. Bach → W. F. Bach → ? → C.P.H. Pistor ou C. F. Zelter ? → J. Schubring (Hamburg) → W. Schubring → Stargardt → W. H. Scheide (1965) → Princeton En dépôt à la New Jersey University Library.

NEUMANN, Werner: Privatbesitz. Autographe Partitur : Prof. Walther Schubring, Hamburg (D).

La reproduction de la page de titre est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 9 : *Dominica 13 post Trinitatis. Allein zu dir Herr Jesu Christ à 4 Voci, 2 Hautbois 2 Violini Viola e Continuo Di Joh. Sebast. Bach* ».

BGA. Jg. VII (7^e année). Wilhelm Rust, Berlin, novembre 1857]. Partition autographe en la possession de Herr Schubring, pasteur à St Georg in Dessau (D). Couverture avec titre de la main de Bach : *Dominica 13 post Trinitatis; | Allein zu dir, Herr Jesu Christ | à | 4 Voci, | 2 Hautbois | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di | Joh. Seb. Bach.*

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 1^{er} septembre 2002] : « La partition autographe est en possession du Professeur (Dr.) Walther Schubring à Hambourg-Othmarschen (D). Il en hérita de son grand-père Julius Schubring (mort en 1889), qui était principalement pasteur à Dessau et devint par la suite un membre du Grand Consistoire. Ce dernier propriétaire put remettre la partition à Wilhelm Rust qui préparait [alors] le volume 7 de la BGA (1857). Selon toute probabilité, Julius Schubring avait reçu cette partition en cadeau de son ami Félix Mendelssohn, qui lui-même la détenait de personnes proches de Zelter. La main de Zelter est identifiée par les paroles du choral [1 et 6] car Bach fréquemment omettait ou indiquait simplement les deux-trois mots du début du choral (simplement par économie d'énergie parce que Bach savait qu'à la longue chacun les connaissait par cœur). En tête de la première page où débute la musique : *J. J. Dominica 13 post Trinit. Concerto | Allein zu dir H. Jesu Xst* ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Félix Mendelssohn qui possédait l'autographe de cette cantate, en a fait don à l'un de ses proches, le théologien Julius Schubring... Cet autographe est resté dans la famille Schubring [W. Schubring à Othmarschen / Altona / Hambourg – D]... ».

[Récemment, dans les années 2000, semble avoir été connue la nouvelle situation de la partition autographe qui, après 1965, se trouvait, selon le « Göttinger Bach-Katalog », à la Bibliothèque de l'Université de Princeton (USA) prêtée par son propriétaire W. H. Scheide ?].

HERZ : « Collection privée USA. Filigrane : un aigle + lettre « H », présent également dans les cantates BWV 94, 101, 113, 78, 99 » [Renvoi à Philipp Spitta].

[**BCW**: *Discussions*, Part 3 – 2012] : « Signalée la reproduction très soignée de la partition autographe incluse dans un riche coffret NBA / OMI (Old Manuscripts Incunabula – New York) avec des commentaires de Christoph Wolff et de Peter Wolny ».

BWV 33. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence gwdg.de/bach: D LEb Thomana 33. Copistes : J. A. Kuhnau. Ch. G. Meißner. J.S. Bach + anonymes. Première moitié du XVIII^e siècle (septembre 1724). 26 feuilles, d'après le modèle : US Pru SL 33. Sources : J. S. Bach → A. M Bach → Leipzig, Thomasschule → Leipzig, Bach-Archiv.

bach.digital.de. Page de titre : *Dominica 13. Post Trinit. | Allein zu dir Herr Jesu Christ | à | 4. Voci | 2 Hautbois. | 2. Violini. | Viola | e | Continuo | Di Sign | J. S. Bach.*

Parties séparées : *Soprano* (Kopisten: J. A. Kuhnau u. anonyme). *Alto* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Tenore* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Basso* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Hautbois 1mo* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Hautbois 2do* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Violino Primo* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Violino 2do* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Viola* (Kopist: J. A. Kuhnau). *Continuo* (avec chiffrage). (Kopist: J. A. Kuhnau). Continuo (transposé et chiffrage. Kopist : Ch. G. Meißner).

NEUMANN, Werner: St Thomas L. *Bach-Archiv Leipzig*. Besitz der Thomasschule Leipzig.

BGA. [Jg. VII -7^e année]. Thomasschule Leipzig. Doubles du continuo, *la* mineur et *sol* mineur, avec corrections de la main de J.- S. Bach.

BRAATZ [BCW: *Provenance*, 1^{er} septembre 2002] : «... Les parties séparées furent remises à l'école Saint-Thomas, Leipzig, peu après la mort de Bach. Elles sont maintenant au Bach-Archiv. Quatre copistes... Bach fit plusieurs corrections et ajouts à ces parties...».

BWV 33. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLE = ABSCHRIFTEN 18 u. 19. Jh.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1023. Copiste : C. F. Penzel. 10 feuilles de parties séparées d'après le modèle : US Pru SL 33. Milieu du XVIII^e siècle (25 août 1755). Sources : C. F. Penzel → J. G. Schuster → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). (1904).

NEUMANN, Werner : P 1023 M. Précédemment à la Marburg Staatsbibliothek, depuis à Berlin-Dahlem.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 1175. Copiste : P. Graf Waldersee. Recueil de manuscrits avec les cantates BWV 31, 74, 93, 62, 73, 7, 36 (les 2 versions), 51 et 198. Deuxième moitié du XIX^e siècle. Après 1850. Sources : P. Graf Waldersee → B. Wolffheim → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. Bach P 441, Faszikel 1. Copiste : A. Werner (à Vienne). Partition en 25 feuilles d'après le modèle D B Mus. ms. Bach P 1023. Milieu du XIX^e siècle. Vienne, 25 mai 1843. Sources : A. Werner → J. Fischhof → O. Frank → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz). (1887).

Référence gwdg.de/bach: D Elb 4.4.2 Copiste : P. Graf Waldersee. Partition en 18 feuilles. 2^e moitié du 19^e siècle. Sources : P. Graf Waldersee → Eisenach, Bachhaus und Bachmuseum

Référence gwdg.de/bach: D Gb Ms. Müller 1. Copiste inconnu. Partition en recueil de manuscrits avec les cantates BWV 58, 137, 7, 91 et 62. Modèle : D LEb Thomana 33. Vers 1800. Sources ? → A. E. Müller → Marchand d'autographes O Haas. Londres (1953) → Goettingen, Johann Sebastian Bach-Institut (1953).

Référence gwdg.de/bach : D Hau Ms. 144 (Halle). Copiste : F. X. Gleichauf. Partition d'après le modèle DB Mus. ms. Bach P 1023. Première moitié du XIX^e siècle. Sources : F. X. Gleichauf → M. Schneider (1930) → Halle, Martin-Luther Universität Institut für Musikwissenschaft.

Référence gwdg.de/bach: GB Ob Ms Don c. 151. Faszikel 4. Copiste : C. G. Sander. Partition en 15 feuilles d'après le modèle D LEb Thomana 033. Première moitié du XIX^e siècle. 12 août 1834. Sources : C. G. Sander → F. Hauser → F. Mendelssohn-Bartholdy → A. Rosenthal → Oxford, Bodleian Library.

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5908, Faszikel 3 (précédemment à Breslau). Copiste : Schlotting (à Breslau). Partition en 16 feuilles Première moitié du XIX^e siècle. Sources : Schlötnig → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik → Varsovie (Pologne) Bibliothèque universitaire.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 59-60] : « A la mort du cantor Harrer (9 juillet 1755 - le successeur de Bach à Saint-Thomas de 1750 à 1755) le chef de chœur de la Thomasschule était Christian Friedrich Penzel (1737-1801). Thomasiens arrivés à Leipzig vers 1749, il est l'un des derniers proches de Bach, devenu par la suite cantor de Mersebourg, non loin de Halle. C'était à lui que l'on avait confié *ad interim* la direction de la musique sacrée, en attendant que l'on procédât au choix d'un nouveau Cantor, ce qui fut fait le 26 septembre 1755 suivant [avec le cantor Doles]... Au cours de six mois, Penzel copia les partitions d'au moins treize cantates de Bach, dont onze au cours des seuls mois de juillet et d'août 1755...».

BWV 33. ÉDITIONS

ÉDITION DE LA SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg. VII (7^{ème} année). Pages 83-114. Préface de Wilhelm Rust (1857). Cantates BWV 31 à 40.

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 21. KANTATEN ZUM 13 UND 14 SONNTAG NACH TRINITATIS. Pages 23-56.

Bärenreiter Verlag BA 5013. 1958-1959-2/1983. Werner Neumann. 5 Faksimiles.

Kritischer Bericht [KB] BA 5013 41. 1959. Werner Neumann.

Fac-similé, page VII. Début de la cantate (avec titre au départ). Partition autographe en la possession du Prof W. Schubring, Hamburg (D). US PRu PRscheide. Il apparaît que la référence donnée par l'édition Bärenreiter 2007 n'est pas à jour.

Fac-similé, page VIII. Partie de violino I [aria 3]. D LEb Thomana 33/ Bach Archiv.

[La partition NBA est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Leonhardt, volume 9. 1974].

BWV 33. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes). Bach | Bärenreiter Urtext. Sämtliche Kantaten 5 (c'est-à-dire d'après la partition originale).

1958-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 8. TP 1288. Pages 335-368.

Édition de la NBA ne comportant ni *Kritischer Bericht* ni notice mais deux fac-similés.

Fac-similé, page 309. Début de la cantate (avec titre au départ). Partition autographe en la possession du Prof W. Schubring, Hamburg (D). US PRu PRscheide. Il apparaît que la référence donnée par l'édition Bärenreiter 2007 n'est pas à jour.

Fac-similé, page 310. Partie de violino I [aria 3]. D LEb Thomana 33/ Bach Archiv.

BCW : Partition de la BGA + Réduction voix et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition = 2883. Réduction chant et piano (Klavierauszug – Bernstein) = EB 7033.

Partition du chœur (Chorstimmen) = ChB 2137 - Révision orchestre, voix, orgue et clavecin (Max Seiffert) = OB 1242.

2014 : Partition (32 pages) = PB 4533. Réduction chant et piano (32 pages) = EB 7033. Partition du chœur (Chorstimmen), 12 pages = ChB 4533. Parties séparées (6) : orgue, violon I, II, viola, violoncelle/contrebasse, Vents = OB 4533.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Partition ((Partitur). 48 pages. 2009. Avant-propos de Clemens Harasim, Leipzig, printemps 2009. Également en langue française) + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.033/00. Réduction chant et piano (Klavierauszug). 2003. 28 pages = CV-Nr. 31.033/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 2009. 4 pages = CV-Nr. 31.033/05. Partition d'étude (Studienpartitur). 2009. 48 pages = CV-Nr. 31.033/07. Matériel complet d'exécution = CV-Nr. 31.033/19. 4 Violine 1 + 4 Violine + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.033/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.033/09. [1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 = CV-Nr. 31.033/21/22. Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 16 pages = CV-Nr. 31.033/49.

CARUS. Édition 2009/2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben.* Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Clemens Harasim. Partition. 2013/2017. Volume 3 (BWV 28-39), pages 295-338. Avant-propos de Clemens Harasim, Leipzig, printemps 2009, également en langue française = CV-Nr. 31.033. Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 814. Volume X. New York 1968. Cantates BWV 32 à 34.

PÉRICOPE BWV 33

MISSEL ROMAIN (pages 973-976). Treizième dimanche après la Trinité. Le 12^e dimanche après la Pentecôte avec la *Parabole du bon Samaritain*.

Épître aux Galates 2, 15-27 [PBJ. 1955, p. 1721-1722] : « L'Évangile de Paul... La justification par la foi. » [CR. : Très luthérien !].

Évangile selon saint Luc 10, 29-37 [PBJ. 1955, p. 1555] : « La Parabole du bon Samaritain. »

EKG. 13. Sonntag nach Trinitatis.

Entrée : *Saint Matthieu* 25, 40 [PBJ. 1955, p. 1496] : «...En vérité je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait...»

Psaume 112 [PBJ. 1955, p. 909] : Au verset 5 : «... Heureux, l'homme qui a pitié...»

EKG. Cantique 244 « *Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ.* » (Wittenberg 1544).

Épître aux Romains 3, 21-28 [PBJ. 1955, p. 1673] : « Révélation de la justice de Dieu... »

Évangile selon saint Luc 10, 29-37 [PBJ. 1955, p. 1555] : « Parabole du bon Samaritain. »

BOYER [Les mélodies de chorals dans les cantates de J.-S. Bach] : « L'Épître de Paul en ce passage est une rhétorique assez spéculative entre la Loi et la Foi qui devait à l'époque de Bach avoir maintes résonances dans l'esprit du courant piétiste ».

[Même occurrence avec les cantates BWV 77 (22 août 1723) et BWV 164 (26 août 1725)].

TEXTE BWV 33

Le « compilateur » du livret est demeuré inconnu. Ch. Wolff a avancé le nom d'Andreas Stübel (1653-1725), l'ancien co-recteur de l'église Saint-Thomas décédé le 31 janvier 1725.

Mvt. 1. Première strophe du cantique « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* » (vers 1540), Konrad Hubert (1507-1577).

Chaque strophe possède 9 vers. Les strophes 2 et 3 sont paraphrasées dans les mouvements 2 à 5 de la cantate.

Initialement en trois strophes le cantique connaît une 4^e strophe à Nuremberg (1540) puis est édité à Leipzig en version isolée (1543) et à Strasbourg vers 1560 (*Bußlieder*).

Mélodie attribuée à Paul Hofhaimer (1512) paraissant dans des recueils à Wittenberg (vers 1541) et Leipzig (1545).

Renvoi à *EKG. 166/1* (Berlin 1951) et *EG. 232/1* (Berlin. 1997-2006).

Mvt. 6j. Dernière strophe du choral « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ.* », Konrad Hubert (vers 1540).

Renvoi = *EKG. 166/4* (Berlin 1951) et *EG. 232/4* (Berlin. 1997-2006).

BCW : « La quatrième strophe est une « doxologie » (d'un anonyme) ajouté au cantique à Nürnberg (vers 1540)...».

Mélodie profane également d'un anonyme (publiée dans un recueil à Wittenberg, vers 1541) et attribuée parfois à Paul Hofhaimer.

BCW [Aryeh Oron et Thomas Braatz] : Mise en recueil par Calvisius, 1697. La plupart des versions de la mélodie emprunte à Michael Praetorius (vers 1609) puis à Samuel Scheidt (publication à Görlitz, 1650) ainsi que dans « *l'Hymnal de Gotha* » (1715). La mélodie est utilisée dans les mouvements 1, 5, 6 de la cantate BWV 33. Sans texte, renvoi au chœur BWV 261 et au choral BWV 1100.

Autres compositeurs ayant utilisé cette mélodie : Sethus Calvisius, Jan Pieterszoon Sweelinck, Hans Leo Hassler, Johann Hermann Schein, Samuel Scheidt, Johann Pachelbel, Friedrich Wilhelm Zachow, Georg Philipp Telemann (Cantates TWV 1 :60 et 61), etc...».

BLANKENBURG : « La cantate BWV 33 revêt par son second diptyque récitatif et air, dont le contenu correspond à la troisième strophe du cantique, une étroite et objective relation avec la lecture principale du jour, la parabole du bon Samaritain (Saint-Luc 10, 23-37 et 17, 11-19)... Le cantique « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ.* » ne figurait pas au nombre des cantiques spécifiés pour cette circonstance [treizième dimanche] à Leipzig du temps de Bach, aussi dut-il être intentionnellement choisi pour cette cantate...».

HASELBÖCK [Bach | Text Lexikon] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Entzündend* (p. 74. 5); *Gericht* (p. 85. 3); *Sünde* (p. 176. 3); *Wort* (p. 194. 2).

LYON, James : « Bach se référa pour trois mises en musique (BWV 33, 261 et Neumeister, BWV 1100), à la forme publiée en 1545 dans le recueil de Valentin Babst († 1556)...».

UNGER, Melvin, P.: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts.* [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J.-S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

GÉNÉRALITÉS BWV 33

CANDÉ : « Cette cantate exprime la confiance et la ferveur. La mélodie du choral qui lui donne son titre et son fil conducteur ressemble à celle du cantique de Justus Jonas (BWV 178) : elles sont contemporaines, mais d'auteurs différents ».

HOFMANN : « Cantate-choral ».

LEMAÎTRE : « On remarquera le plan tonal de l'ensemble, à la fois simple et astucieux : Mvt. 1) la mineur. Mvt. 2) mi mineur → sol majeur. Mvt. 3) do majeur. Mvt. 4) la mineur. Mvt. 5) Mi mineur. Mvt. 6) la mineur. Les deux airs sont introduits par un récitatif...».

DISTRIBUTION BWV 33

NBA. Oboe I, II. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo. Organo.

NEUMANN: Alt, Tenor, Baß. Chor. Oboe I, II. Streicher. B.c. *La mineur*.

SCHMIEDER. Soli: A, T, B. Chor. Instrumente: Oboe I, II. Viol. I, II. Viola. Organo. Continuo.

WOLFF : « L'effectif comprend l'habituel chœur à quatre voix, dont les trois voix inférieures interviennent aussi en solistes, les cordes, une paire de hautbois, ce qui correspond à la norme des jours de fête ».

APERÇU BWV 33

1] CHORALCHORSATZ. BWV 33/1

ALLEIN ZU DIR, HERR JESU CHRIST, / MEIN HOFFNUNG STEHT AUF ERDEN; / ICH WEIß, DAß DU MEIN TRÖSTER BIST, / KEIN TROST MAG MIR SONST WERDEN. / VON ANBEGINN IST NICHTS ERKORN, / AUF ERDEN WAR KEIN MENSCH GEBORN, / DER MIR AUS NÖTEN HELFEN KANN, / ICH RUF DICH AN, / ZU DEM ICH MEIN VERTRAUEN HAB.

En toi seul, Seigneur Jésus-Christ, / réside mon espérance sur cette terre ; / Je sais que tu es ma consolation, / qu'aucun autre réconfort ne peut m'être donné. / Dès l'origine rien n'a existé, / sur cette terre nul être n'est né / qui puisse m'arracher à ma détresse. / Je t'implore, / Toi en qui je mets ma confiance.

Première strophe du choral « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* » de Konrad Hubert (vers 1540).

Renvoi à *EKG. 166* (Berlin 1951) et *EG. 232 (Evangelisches Gesangbuch. 1997-2006)*.

NEUMANN: Choralchorsatz. Partie d'orchestre indépendante + ritournelles encadrées et imitation. *Cantus firmus* au soprano.

La mineur (a-Moll). 153 mesures, 3/4.

BGA. Jg. VII. Pages 83-97. Cantate | Dreizehnte Sonntage nach Trinitatis | Dominica 13 post Trinitatis | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 25-42 (Bärenreiter. TP 1288, pages 337-354). I. Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 352-353] : « L'ampleur du morceau d'introduction vient moins du fait que la strophe se compose de neuf vers que de la présence d'une combinaison soigneusement calculée d'interludes instrumentaux.... Le discours instrumental propose un constant dialogue entre deux hautbois et les violons I et II, avec continuel échange de fonctions ; le discours vocal est en style de motet, avec la mélodie au soprano, tantôt en imitation, tantôt en homophonie. Le contraste entre les deux appareils musicaux est net, mais leur fusion en une robuste unité de composition est irréprochable... ».

BLANKENBURG : « Chœur d'entrée aux vastes dimensions, où les voix inférieures soulignent à l'occasion des passages saillants du texte (par exemple sur les mots *Ich ruf dich an*) ».

BOMBA : « Bach intègre le choral passage par passage dans un mouvement d'orchestre concertant ; les motifs des hautbois et des cordes sont traités de manière à imiter le début de la mélodie du choral ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Élaboration chorale sur mélodie (MDC) 08 de type II. Orchestre, ritournelle, chœur en imitation du *cantus firmus* au soprano... chœur incrusté dans un vaste mouvement concertant pour deux hautbois et cordes... ».

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ*. » : C'est la seule cantate qui utilise cette mélodie de choral... et qui prend le titre même du cantique... L'élaboration est du type choral incrusté type II, verset par verset dans une trame orchestrale indépendante. Le *cantus firmus* est au soprano tandis que les trois autres voix apportent un soutien, tantôt en accords, tantôt en imitation. La ritournelle d'orchestre confiée à deux hautbois, aux cordes et au continuo est de type véhément avec gammes montantes et descendantes rapides ou notes obstinément répétées... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Bach fait entendre ici les neuf périodes du choral de Hubert, une par une, bien espacées, au sein d'une sinfonia instrumentale qui lie l'ensemble. Cette sinfonia en style concertant fait dialoguer les deux hautbois et les trois pupitres d'instruments à cordes, outre le continuo, dans un contrepoint brillant à six parties réelles. Ainsi, des entrées en fugato qui lancent ce grand motet dans un mouvement permanent avec une énergie qui est à la fois espoir et désespoir... Les périodes chantées du choral le sont dans une harmonisation simple, souvent homophone, qui met l'ensemble vocal quelque peu en retrait par rapport à la sinfonia instrumentale ».

DÜRR : « Le chœur d'entrée suit le type le plus souvent utilisé par Bach ; le choral est inséré verset par verset dans un mouvement orchestral concertant pourvu de sa propre thématique ; l'air du cantique est au soprano, qui est soutenu par les autres parties vocales dans une écriture tantôt en accords tantôt en imitation... ».

HALBREICH : « Premier chœur vigoureux, exaltant, opposant doubles-croches et syncopes aux instruments, les périodes du choral s'incorporant aux voix en imitations (la mélodie aux sopranos) dans le tissu concertant de l'orchestre. Page magistrale... ».

HIRSCH : « La valeur numérique des mots : *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* est de „153“ : Renvoi à la pêche miraculeuse des 153 poissons, dans l'Évangile de saint Jean 21, 11 [*PBJ. 1955, p. 1622*] et le symbole de la conversion des incroyants... ».

HOFMANN : « La cantate commence en mode mineur, comme l'ancienne mélodie... un certain espoir... affecte le climat émotif du chœur initial... un mouvement enthousiaste à trois temps traduit dans l'introduction instrumentale vive et riche de motifs joués par les deux hautbois, les cordes et le continuo. Le chœur chante le texte, une ligne après l'autre, souligné par les différents thèmes et divisé par des intermédiaires faits de nouvelles variations et combinaison de matériau motivique exposé au début alors que le choral est tantôt présenté de manière homophone, tantôt polyphonique... les quatre premiers vers du choral ainsi que les vers finaux sont exprimés au moyen de larges mélismes... ».

MACIA [*Collectif : Tout Bach*] : « Forme habituelle de ce type de cantate-choral... Le chœur chante vers après vers la première strophe du cantique... la mélodie aux sopranos, les autres voix en imitation ou en homophonie, entre les ritournelles allantes, aux motifs séduisants... ».

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 371] : « Dans le premier chœur de la cantate BWV 33, un sentiment de confiance s'établit exprimé par le motif de la joie en doubles croches ininterrompues. Le motif à la basse continue (accompagnement) figure une démarche énergique, symbole sans doute d'une foi intrépide... ». [+ Exemple musical].

WOLFF : « Le chœur d'entrée offre un travail raffiné sur la substance du choral : les phrases du choral présentées en accords se dissolvent chaque fois en sections traitées en imitations ».

2] REZITATIV Bass. BWV 33/2

MEIN GOTT UND RICHTER, WILLST DU MICH AUS DEM GESETZE FRAGEN, / SO KANN ICH NICHT, / WEIL MEIN GEWISSEN WIDERSPRICHT, / AUF TAUSEND EINES SAGEN. / AN SEELENKRÄFTEN ARM UND AN DER LIEBE BLOß, / UND MEINE SÜND IST SCHWER UND ÜBERGROß; / DOCH WEIL SIE MICH VON HERZEN REUEN, / WIRST DU, MEIN GOTT UND HORT, / DURCH EIN VERGEBUNGSWORT / MICH WIEDERUM ERFREUEN.

Mon Dieu et mon juge, si tu m'interroges sur les commandements, / je ne puis / sans faire mensonge à ma conscience / prétendre en observer un sur mille. / Je suis pauvre de forces spirituelles et dénué d'amour, / mes péchés sont graves et démesurés. / Mais puisque mon cœur en éprouve le repentir, / tu me rendras la joie, / mon Dieu et mon rempart, / par une parole de rémission.

Werner Neumann cite le *Livre de Job* 9, 3 [P.B.J. 1955, p. 765] : «... Quiconque s'avise de discuter avec lui ne trouve pas à répondre une fois sur mille. ». Dans la cantate : «... je ne puis sans faire mensonge à ma conscience prétendre en observer un sur mille. »

NEUMANN: Rezitativ secco Baß + Arioso. *Mi mineur (e-Moll)* → *Sol majeur (G-Dur)*. 14 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 98. RECITATIVO | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Page 43 (Bärenreiter. TP 1288, page 355). 2. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

BOMBA : « Récitatif très simple où le texte est mis en valeur par des harmonies inhabituelles sur les mots *meine Sünd ist schwer und übergroß*, par la grande étendue de sons parcourue par la voix du soliste et par l'arioso qui délie la joie finale de la forme prévue et lui laisse libre cours... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Ce bref récitatif s'achève en toute logique sur trois mesures d'arioso et le généreux paraphe vocale qui souligne le mot *erfreuen – me rendre la joie* ».

HIRSCH : Les dix mesures de ce récitatif (+ les 4 mesures de l'arioso) évoquent précisément les *Dix Commandements*.

HOFMANN : « Atmosphère de confiance avec arioso final... ».

WHITTAKER [Volume 2, pages 365-372] : « Les récitatifs 2, 4 qui encadrent l'aria d'alto, avec le continuo sont tout remplis d'une douleur passionnée et extrêmement chromatique... ». [14 mesures : implication personnelle de Bach...].

3] ARIE ALT. BWV 33/3

WIE FURCHTSAM WANKTEN MEINE SCHRITTE, / DOCH JESUS HÖRT AUF MEINE BITTE / UND ZEIGT MICH SEINEM VATER AN. || MICH DRÜCKTEN SÜNDENLASTEN NIEDER, / DOCH HILFT MIR JESU TROSTWORT WIEDER: / DAß ER FÜR MICH GENUG GETAN.

Que mes pas étaient chancelants et craintifs ! / Jésus exauce pourtant ma prière / en intercédant pour moi auprès du Père. / Le fardeau des péchés m'accablait / et voilà que me secourt une fois de plus la parole consolatrice de Jésus : / Il a assumé mes péchés comme ceux du monde.

NEUMANN: Arie Alt. Streichersatz. Triosatz. *Da capo. Ut majeur (C-Dur)*. 66 mesures (105 mesures avec le *Da capo*, mesures 1 à 39). C.

BGA. Jg. VII. Pages 98-105. ARIA | Violino I / con sordino | Violino II / pizzicato | Viola / Pizzicato | Alto | Organo / staccato e Continuo / pizzicato | *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 43-49 (Bärenreiter. TP 1288, pages 355-361). 3 Aria | Violino I (col sordino) | Violino II (col pizzicato) | Viola (col pizzicato) | Alto | Continuo / Organo (staccato).

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 352-353] : « L'aria dégage une atmosphère particulière sur le plan du timbre, en confiant une partie mélodique, intense et pathétique, au violon I « avec la sourdine », cependant que les autres cordes jouent en pizzicato ; et dans le flux régulier de ce délicat accompagnement, il n'est pas difficile de saisir le reflet des « pas » dont parle le texte, cependant que l'allure cadencée de la mélodie traduit d'une part l'hésitation, la crainte qu'éprouve le fidèle à l'idée de faire un faux-pas, et de l'autre sa prière adressée au Christ pour qu'il intercède auprès du Père ».

BLANKENBURG : « Les deux airs [Mvts. 3 et 5] offrent entre eux un contraste fortement marqué... le mouvement 3... rend de façon frappante, au moyen du premier violon concertant jouant en sourdine et du pizzicato presque ininterrompu du second violon et de l'alto, le sentiment de culpabilité ressenti par l'être humain ainsi que les affres de la conscience... ».

BOMBA : « Pour la musique des mots *Wie furchtsam wankten meine Schritte*... Bach trouve un motif aux rythmes syncopés qui montent et descendent en un mouvement craintif et hésitant. Des violons en sourdine et les basses jouées en pizzicati renforcent cette impression... ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Il faut faire une liaison avec une description identique (les pas faibles et empressés), le dimanche suivant, avec la cantate BWV 78/2 ».

CANDÉ : « Le sommet de cette cantate lumineuse – l'une des plus belles inventions vocales de Bach – est l'air d'alto, avec premiers violons en sourdine et pizzicati des autres cordes. Il s'en dégage à la fois un sentiment de repentir confiant, une tendresse ineffable et un troublant parfum de sensualité ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « L'instrumentation est très délicate. Les altos et les seconds violons se limitent à marquer le temps en pizzicato, et la basse d'archet du continuo, elle aussi en pizzicato, bat une pulsation régulière d'accords arpégés en croches groupées par quatre. C'est l'orgue qui doit apporter son soutien au continuo, spécifié comme tel, mais jouant staccato, tandis que les premiers violons déroulent une longue phrase extrêmement expressive, celle-là même que reprendra l'alto solo. On entend très nettement la démarche en pas réguliers dont tente de s'assurer le pauvre pécheur, tandis que la phrase mélodique au parcours tonal aventureux, s'élève pour retomber chaque fois, incertaine et chancelante... On peut compter cette page au nombre des plus beaux airs d'alto de toute l'œuvre de Bach... ».

CROUCH : « La première aria qui est un peu trop longue [avis partagé par Murray Young en 1989, repris dans le BCW] mais qui peut aussi nous rappeler le *Wir Eilen* de la cantate BWV 78/2, à cause de l'accompagnement en pizzicato des paroles : «... *Que mes pas étaient chancelants et craintifs*... »

DÜRR : « L'air d'alto offre un attrait particulier dans la thématique engendrée avec une évidence manifeste par les paroles... ».

HALBRECHT : « Long air de contralto, voix se détachant sur le premier violon avec sourdine et les *pizzicati* des autres cordes... ».

HOFMANN : « L'un des mouvements les plus particuliers de toutes les cantates de Bach. La voix est soutenue par une partie de l'orchestre à cordes : le premier violon, qui joue avec une sourdine est comme contenu, « craintif », alors que les autres instruments jouent en pizzicato... Le chancellement des pas est traduit musicalement par des ralentissements syncopés de la mélodie alors que l'aspect craintif est exprimé par des assombrissements en mode mineur ».

LEMAITRE : « Les pizzicati des seconds violons et des altos mettent en évidence la culpabilité du pécheur tandis que le premier violon concertant, qui joue avec une sourdine, évoque le péché même... ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Aria de toute beauté... le traitement orchestral est peu banal : le premier violon avec sourdine, adopte des motifs désolés, alors que les autres instruments à archet jouent en pizzicato. Par des ralentissements syncopés, Bach traduit le caractère mal assuré des pas du chrétien confronté au jugement divin ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, page 180] : « Le motif rythmique troublé et alourdi de notes répétées... se trouve aussi dans l'accompagnement, avec une signification bien déterminée de faiblesse, d'accablement, de fatigue écrasante... Les thèmes syncopés reparaissent de même avec toute leur valeur expressive. Un motif trébuchant s'allie dans l'orchestre et dans le chant, à ces paroles *De quelle crainte mes pas chancelaient...* ».

[+ Exemple musical, BGA. VII, p. 98. Renvoi à la cantate BWV 156/2].

[*L'orchestration*, page 224] : « L'usage du violone à six cordes... volonté de Bach de le rendre significatif. Il y trouve pour l'orchestre et pour le chœur, le même appui que dans les basses de l'orgue. La solidité bien assise du concert en dépend. Aussi n'est-ce jamais sans intention qu'il se prive de cette basse massive sur laquelle il édifie d'habitude. Veut-il exprimer une idée d'instabilité, il en diminue la sonorité puissante et égale. Dans la cantate [BWV 33], l'air où l'alto parle de sa détresse chancelante est accompagné d'arpèges à la basse continue, et pour que ce piédestal mouvant paraisse moins résistant encore, le violone joue pizzicati et l'orgue staccato ».

[Renvoi à BGA. VII, p. 98 et aux cantates BWV 105/3 (BGA. p. 131), BWV 170/3. BGA. XXXIII, p. 204].

SCHWEITZER [*J.-S. Bach | Le musicien-poète*, page 206] : « Bach continue à affectionner le descriptif... Thème caractéristique... le motif du titubement (à la basse) ». [+ Exemple musical. Renvois aux cantates BWV 105/3 et BWV 109/3].

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 371] : « Dans l'aria les violons jouent d'une façon comme hésitante... [+ Exemple musical] tandis que les autres cordes ajoutent leurs pizzicato de marche rythmée ».

WHITTAKER [volume 2, pages 365-372] : « L'air d'alto est non seulement l'un des plus beaux parmi ceux que Bach écrit pour la voix qui lui était favorite mais aussi est remarquable par un exemple d'économie instrumentale... au service d'une idée simple ».

4] REZITATIV TENOR. BWV 33/4

MEIN GOTT, VERWIRF MICH NICHT, / [BWV 105 !] WIEWOHL ICH DEIN GEBOT NOCH TÄGLICH ÜBERTRETE, / VON DEINEM ANGESICHT! / DAS KLEINSTE IST MIR SCHON ZU JALTEN VIEL ZU SCHWER, / DOCH, WENN ICH UM NICHTS MEHR / ALS JESU BEISTAND BETE, / SO WIRD MICH KEIN GEWISSENSTREIT / DER ZUVERSICHT BERAUBEN; / GIB MIR NUR AUS BARMHERZIGKEIT / DEN WAHREN CHRISTENGLAUBEN! / SO STELLT ER SICH MIT GUTEN FRÜCHTEN EIN / UND WIRD DURCH LIEBE TÄTIG SEIN.

Mon Dieu, ne me rejette pas, / autant que je transgresse chaque jour tes commandements, / laisse-moi approcher ta face ! / Le plus infime commandement m'est déjà bien trop difficile à observer, / mais si ma prière ne demande rien d'autre / que l'assistance de Jésus, / aucun remord ne pourra alors / me priver de la confiance et de l'espérance ; / Donne-moi par seule miséricorde / la véritable foi chrétienne ! / Elle portera ses fruits / et se manifestera par des actes d'amour.

Le début du texte de ce récitatif évoque celui du récitatif de la cantate BWV 105/2 sur *Mein Gott, verwirf mich nicht...* et pourrait avoir été inspiré par le Psaume 51, 11, 13 [PBJ. 1955, p. 848] : «... *Détourne ta face de mes fautes, efface de moi tout malice...* ». Cité par Werner Neumann. Werner Neumann a trouvé dans la dernière phrase du texte : «... *la véritable foi chrétienne ! Elle portera ses fruits et se manifestera par des actes d'amour* » une correspondance avec l'Épître aux Galates 5, 6 [PBJ. 1955, page 1724] : «... *En effet dans le Christ Jésus ni circoncision ni incirconcision ne comptent mais seulement la foi opérant par la charité.* »

NEUMANN: Rezitativ secco Tenor. *La mineur (a-Moll) → La mineur (a-Moll)*. 16 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 106. Tenore | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Page 49 (Bärenreiter. TP 1288, page 361). 4. Recitativo | Tenore | Continuo / Organo.

5] ARIE (DUETT) TENOR, BASS. BWV 33/5

GOTT, DER DU DIE LIEBE HEIßT, / ACH, ENTZÜNDE GEIST, / LAß ZU DIR VOR ALLEN DINGEN / MEINE LIEBE KRÄFTIG DRINGEN! / GIB, DAß ICH AUS REINEM TRIEBE / ALS MICH SELBST DEN NÄCHSTEN LIEBE; / STÖREN FEINDE MEINE RUH, / SENDE DU MIR HILFE ZU!

Dieu, toi dont le nom est amour, / ah, enflamme mon esprit, / laisse avant toutes choses / mon amour s'élever puissamment jusqu'à toi. / Fais que de ma propre et pure impulsion / j'aime mon prochain plus que moi-même ; / Si les ennemis viennent troubler mon repos, / envoie-moi ton secours !

Évangile: *Saint Luc* 10, 29 à 37 [PBJ. 1955, p. 1555] : « *la Parabole du bon Samaritain.* ». Psaume 12 : *Heureux, l'homme qui a pitié...*

NEUMANN: Arie (Duett). Quintettsatz. Oboe I, II. Tenor. Bass. B. c. Forme de canon et ritournelle.

Mi mineur (e-Moll). 135 mesures, 3/4.

BGA. Jg. VII. Pages 106-113. DUETTO | Oboe I | Oboe II | Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Pages 50-55 (Bärenreiter. TP 1288, pages 362-367). 5. Aria | Oboe I | Oboe II | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, pages 352-353] : « Le discours musical place côte à côte deux voix masculines (donc proches) et les fait évoluer tantôt conjointement, tantôt en canon, en perfectionnant le parallélisme par le jeu concertant de deux hautbois manœuvrés de la même manière que les voix ».

BLANKENBURG : « Le deuxième air, au contraire du premier [Mvt. 3] se présente en duo et répond tant aux paroles *Gott, der du Liebe heisst* qu'à l'idée d'indissociabilité de la pitié divine et humaine en utilisant deux hautbois comme instruments obligés et en recourant avec prédilection aux traits parallèles de tierces et de sixtes, le tout créant une atmosphère de profonde ferveur ».

BOMBA : « C'est un mouvement de certitude que donne l'air... un duo entre le ténor et la basse traitant de l'amour de Dieu. Ce caractère naît des intervalles de tierces et de sixtes alternés des voix et instruments solos, un jeu d'ensemble dans lequel les voix allant vers le même but, s'enroulent toujours sur elles-mêmes sans jamais vraiment se séparer ».

CANTAGREL [*Les cantates de J.-S. Bach*] : « Duo vigoureux, dans ce ton de mi mineur que Mattheson dit « très pensif »... L'air est de construction bipartite avec ritournelle et oppose deux hautbois aux deux voix masculines qui progressent à leur image, tantôt en mouvements parallèles, en sixtes ou en tierces, dans un caractère évident de solennité, et tantôt en imitations. Le mouvement se détend sur la fin, lorsqu'il convient d'évoquer *meine Ruh = ma paix*, avant de conclure dans l'apaisement ».

DÜRR : « Un duo pour ténor et basse, avec deux hautbois obligés, à l'accent fervent, entièrement axé sur le caractère mélodieux du chant ; la thématique instrumentale et vocale y fusionnent ».

HOFMANN : « Un autre sommet de cette cantate. Il s'agit d'un menuet, fortement stylisé et solennel... structures polyphoniques complexes qui se retrouvent face à des traits de sixtes et de tierces en parallèle... au début par les hautbois avant d'être repris par les deux voix. Cette singularité traduit le texte en musique... Bach souligne de manière très imagée les mots *stören Feinde meine Ruh* : le trouble est représenté par des mouvements vifs avec des accentuations syncopées, alors que la paix [*Ruh*] est représentée par de longues notes tenues et apaisantes ».

LEMAÎTRE : « Duo pour ténor et basse avec deux hautbois obligés. La ferveur du croyant s'exhale à travers les paroles *Gott, der du Liebe heisst – Dieu, toi dont le nom est amour*. Le choix d'un duo n'est évidemment pas anodin. Bach rend l'idée d'indissociabilité de la pitié divine et humaine au moyen de traits parallèles de tierces et de sixtes ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Sur un rythme de menuet stylisé, les deux solistes chantent en parallèle, avec des écarts harmoniques (tierces ou sixtes) et des mélismes très suggestifs. Deux hautbois les soutiennent selon les mêmes procédés. Manifestement, le Cantor souligne ici l'unité souhaitée entre la pitié divine et le repentir humain. C'est ici que le livret est le plus proche de la parabole du bon Samaritain. Bach s'autorise aussi des effets imagés : des accentuations syncopées lorsqu'il est question de « trouble » du croyant tandis que des longues notes tenues accompagnent la « paix ».

MARCHAND : « Tableau décrivant les proportions du cinquième mouvement : A = (45 mesures) -B = (28 + 26 + 20 mesures 64 mesures) -A' = (16 mesures) = 135 mesures ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach | Les mélodies simultanées*, pages 131-132] : « Bach représente l'unité d'un sentiment collectif éprouvé par tous à la fois, en faisant chanter le même motif, en même temps... Sympathie des âmes en accompagnant la mélodie que l'une des voix déroule par une mélodie parallèle, de même dessin et de même mesure chantée par une autre voix caresse un peu froide des tierces successives et la suavité pénétrante des sixtes répétées dans une foule d'exemples, nous voyons les tierces et les sixtes mêlées indifféremment, alterner ou se redire... C'est par des sixtes que commence le duo de basse et de ténor... duo écrit sur ces paroles « *Dieu, toi qui t'appelles l'amour* ». [Renvoi à BGA. VII, p. 107].

WOLFF : « La vénérable mélodie de choral n'est reprise que dans le dernier mouvement [Mvt. 6]... parmi les quatre mouvements médians, seul l'air [Mvt. 5] en conserve des échos. Ce duo est d'ailleurs particulièrement admirable, le ténor et la basse y dialoguent de manière concertante avec un duo instrumental des hautbois ».

6] CHORAL. BWV 33/6

EHR SEI GOTT IN DEM HÖCHSTEN THRON, / DEM VATER ALLER GÜTE, || UND JESU CHRIST, SEINM LIEBSTEN SOHN, / DER UNS ALLZEIT BEHÜTE, || UND GOTT, DEM HEILIGEN GEISTE, / DER UNS SEIN HÜLF ALLZEIT LEISTE, / DAMIT WIR IHM GEFÄLLIG SEIN, || HIER IN DIESER ZEIT / UND FOLGENDS IN DER EWIGKEIT.

Gloire à Dieu sur le trône suprême, / au père de toutes les bontés, / et à Jésus-Christ, son fils bien-aimé, / qui veille sur nous en tout temps, / et à Dieu, au Saint-Esprit, / qui nous assiste en tout temps / afin que nous le servions / ici-bas, en ce temps / et dans l'éternité.

Dernière des quatre strophes du choral « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ...* », Konrad Hubert (vers 1540). Mélodie (vers 1512) attribuée à Paul Hofhaimer (Strasbourg, 1459-1537). Renvoi à *EKG*. 166/4 (Berlin 1951) et *EG*. 232/4 (1997-2006) et *Gemeindelieder 286* ».

NEUMANN : Simple choral harmonisé. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). *La mineur (a-Moll)*. 22 mesures, C.

BGA. Jg. VII. Page 114. CHORAL | Soprano / Oboe I. Violino I col Soprano | Alto / Oboe II. Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 21. Page 56 (Bärenreiter. TP 1288, page 368). 6. Choral | Soprano / Oboe I / Violino I | Alto / Oboe II / Violino II | Tenore / Viola | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur mélodie de choral (MDC) 08, de type I ».

BOYER [*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « La strophe finale... débouche dans un climat de doxologie triomphante... d'un climat de la mineur on passe à un la majeur radieux dans une harmonisation *colla parte* type I... ».

HOFMANN : « Bach a harmonisé avec art la mélodie de Paul Hofhaimer et souligné les mots que la mélodie soutenait déjà de *dem Vater aller Güte, der uns allzeit behüte et in der Ewigkeit* avec une conduite des voix secondaires particulièrement mélodique ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 33

BACH CANTATAS WEBSITE

AMG (All Music Guide) : Notice par James Leonard.

BRAATZ, Thomas: *Commentary* (1^{er} septembre 2002). Albert Schweitzer ; Friedrich Smend. Alfred Dürr, Daniel Melamed.

: *Provenance* (1^{er} septembre 2002).

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Allein zu dir, Herr Jesu Christ. EKG 166. Parution à Wittenberg en 1541 dans un recueil intitulé *Eyn schön Lied*. Mélodie de la dernière strophe par le compositeur Paul Hofhaimer (1459-1537) en 1512 à Strasbourg. En collaboration avec Aryeh Oron (mai 2006).

- BROWNE, Francis (avril 2009) : Texte du cantique « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ.* ». Konrad Hubert (1540).
Quatre strophes de neuf vers chacune. Mélodie du même titre d'un auteur resté anonyme.
- CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.
- EMMANANUEL MUSIC : Commentaire. Craig Smith.
- MINCHAM, Julian : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 13. 2010. Révision 2012.
- ORON, Aryeh : *Discussions* 1] 25 août 2002. 2] 13 août 2006. 3] 8 janvier 2012. 4] 24 août 2014.
- Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach* : « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ.* » *EKG 166*. Parution à Wittenberg en 1541 dans un recueil intitulé *Eyn schön Lied*. Mélodie de la dernière strophe par le compositeur Paul Hofhaimer (1459-1537) en 1512 à Strasbourg. En collaboration avec Thomas Braatz (mai 2006).
- BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort-sur-le Main. 1985. BWV 33 = BC A 127. NBA I/21.
- BÄRENREITER CLASSICS. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1288. Sämtliche Kantaten 8. Volume 8. Pages 365-368.
- BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 60, 159.
Volume 2, pages 248, 253, 336, 351, 352-353.
- BLANKENBURG, Walter : Notice (volume IV) de l'enregistrement de Karl Richter.
- BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement Hänssler / Rilling / édition *Bachakademie*, volume 11. 1999.
- BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Page 153.
: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 110-111.
- BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Choragesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date). N° 13 (+ 358 ou 359).
Breitkopf n° 3765 : 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique. N° 16 (+ 15).
- CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1984. Page 146.
- CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J.-S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 873-877.
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.
Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Page 113.
- DÜRR, Alfred : Notice introductive dans le coffret *Das Kantatenwerk/ Leonhardt*, volume 9. 1974.
: *Die Kantaten von J.-S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, pages 425-427.
- EKG. Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation *EKG. 166*.
Liederdatenbank = (*Evangelisches Gesangbuch*. Norddeutsches Berlin. 1997-2006) = *EG. 232. Gemeindelieder 286*.
- GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 6. 2007.
- HALBREICH, Harry : Critique de la version de Gustav Leonhardt. Coffret *Das Kantatenwerk*, volume 9.
Revue *Harmonie*, n° 103, juin 1974.
- HARASIM, Clemens : Présentation de la cantate BWV 33 de l'édition Carus-Stuttgarter Bach-Ausgaben. Leipzig, printemps 2009.
- HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 214, 74, 85, 176, 194.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate 98709*, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1979.
- HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*.
W. W. Norton & Company. Inc. New York 1972. Page 24.
- HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs. Hänssler HR.24.015*. 1986.
CN. 88 : page 35 [mvt. 2 et le nombre „10“]. Page 38 [*le mouvement 3 et le nombre 11* dans la structure de ce mouvement].
Page 46 [Mvt. 3 et le nombre 14]. Page 65 [*Mvt. 1 et le nombre „153“*], page 68 [Mvt. 5 et le Psaume 61] + page 114.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate 98709*, en collaboration avec Marianne Helms. 1979.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume 24. 2004.
- LEMÂITRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. L'Âge baroque 1600-1750* » Fayard. 1992. Pages 44-45.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 33, 274 (incipit de la mélodie du cantique *Allein zu dir, Herr Jesu Christ* = M 64).
- LIONNET, Annie : Notice de l'enregistrement de Karl Richter. Revue *Diapason*, fin 1978, début 1979.
- MACIA, Jean-Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. 2009. Page 113.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 341.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.
Literaturverzeichnis: 44 (Richter). 66^{III} (Smend).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970.
: Datation : 3 septembre 1724, page 25.
: *Sämtliche von Johann Sebastian Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig. 1974. Pages 125-126.
- NYS, Carl de : *Jean-Sébastien Bach*. Collection « *Génies et Réalités* ». Hachette. 1963. Discographie.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM* : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PETZOLDT, Martin : *Prélude à une théologie - État des réflexions théologiques sur Bach*.
Silence 32. Bach. Éditions de la Différence. 1985. Pages 108-109. *Bach et l'élaboration de certains textes de cantates*.
- PIRRO, André : *J.-S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 179.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 132, 180, 224.
- RICHTER, Bernhard Friedrich : W. Neumann. Literaturverzeichnis 44] *Über die Schicksale der der Thomasschule zu Leipzig angehörenden Kantaten Joh. Seb. Bachs*. In *BJb. 1906* [43-73].
- ROMIJN, Clemens : Notice (sur CD) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 43-44.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II (Leipzig 1910). Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Moser. Schering. Neumann. Smend. *BJb*. 1906. 1932, 1934. *Bachfest* (Heuß) 1932.

- SCHWEITZER, Albert : *J.-S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 203, 206. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel. : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 371, 421 (note), 465.
- SMEND, Friedrich: Literaturverzeichnis. W. Neumann 66¹] *Kirchen-Kantaten [I] von Ostern bis Pfingsten*. Berlin. 1947. Kantaten 4, 12, 34, 37, 67, 87, 108, 112.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 3, page 287. Pas de notice descriptive. Se pourrait-il que Spitta n'ait pas eu accès à la partition ?
- UNGER, Melvin, P.: *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985. Volume II, pages 284, 365-372.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman. CD Antoine Marchand. Volume 13. 2003.
- WUSTMANN, Rudolf: *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 216-217.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 85, pages 158-159. Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 33. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants [2, 3, 4, etc.] indiquent la chronologie de parution des enregistrements. 28 références (Août 2002 – Mai 2026) + 17 (+ 7) mouvements partiels (Août 2002 – Octobre 2017). Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – janvier 2005). Versions : G. Leonhardt, P.J. Leusink. Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.

- 23] **BUTTERFIELD**, Adrian. Soprano: Jeanne Lunn. Alto: Tim Mead. Tenor: Charles Daniels. Bass: Jeremy Kleeman London Handel Players. (sans chœur). Enregistrement **vidéo** dans le cadre du *Tilford Bach Festival*, All Saint's Church, Tilford (Surrey- Great Britain), 6 septembre 2020. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (7 septembre 2020). Durée : 22' + Cantates BWV 77, 164.
- 28] **CICONETTI**, Mary. Bloomington Bach Cantata Project. Pas de chœur. Enregistrement **vidéo**, Thomas Lutheran Church. Bloomington (Indiana - USA), 20 octobre 2025. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (9 novembre 2024). Deux exécutions. Durée : 22'44 et 23'25.
- 8] **GARDINER**, John Eliot (Volume 6). The Monteverdi Choir. The English Baroque Soloists. Alto: Nathalie Stutzmann. Tenor: Christoph Genz. Bass: Jonathan Brown. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage*, Dreikönigskirche, Frankfurt (D), 17 septembre 2000. Durée : 22'42. Album de 2 CD *SDG 134 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en 2007. **YouTube** (Juillet 2012). Aria d'alto [Mvt. 3]. Durée : 10'46. **YouTube** (26 août 2018). **YouTube | france musique**. Émission « *La Cantate* ». Corinne Schneider. 3 septembre 2017.
- 2] **HEINTZE**, Hans. Domchor & Bremer Bach Orchester. Alto: Eva Bornemann. Tenor: Georg Jelden. Bass: Roland Kunz. Enregistré à la Christuskirche Vahn-Bremen (D), septembre 1962. Durée : 21'53. Disque Cantate Bach-Studio 641215 et 651.215. + Cantate BWV 95. Reprise en disque *SDG 610104 (D)* et Vanguard SRV-243 SD (USA). Reprise Disque Musical Heritage Society MHS 1400. **YouTube | Rainer Harald.** + **BCW** (18 janvier 2019). Durée : 26'09.
- 25] **HONG WANG**, Soonge. Soli (pas de chœur). Ensemble instrumental. Enregistrement **vidéo** dans le cadre des *Bach Cantata Series Fall 2021*, Glory House, International, Rochester, New York (USA), 14 novembre 2021. **YouTube | Facebook.** + **BCW**. Cantates BWV 44, 55, 57. Durée totale : 94'59.
- 19] **JOHANSEN**, Kay. Stiftsbarock Stuttgart. Stuttgarter Kantorei. Alto: Seda Ami-Karayan. Tenor: Dennis Marr. Bass Christian Wagner. Enregistrement **vidéo**, à la Stiftskirche, Stuttgart (D), 28 septembre 2018. Enregistrement en concert **vidéo** des mouvements 1-5 sauf le choral final (?). **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (22 février, 5 et 21 mars 2019). Durée totale : 21'50. + Cantates BWV 77, 164 et BWV 240.
- 11] **KAMP**, Salamon. Luthera Choir. Weiner-Szász Chamber Symphonie. Soprano: Maria Zádori. Alto: Judit Nemeth. Tenor: Peter Marosvari. Bass: Gyorgi Mozsar. Enregistrement live durant la *14^e Semaine Bach*, Budapest (Hongrie), 1^{er} juin 2003. Report MP3 Luthera.
- 9] **KOOPMAN**, Ton (Volume 13). Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Alto: Franziska Gottwald. Tenor: Paul Agnew. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk. Amsterdam (Hollande), 25 novembre - 2 décembre 2000. Durée : 20'59. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72213. 2003. **YouTube** + **BCW** (27 août 2013. 19 novembre 2014. 29 janvier 2017). **YouTube | france musique**. Émission « *Sacrées musicales* », première de la série de Benjamin François. 8 septembre 2013.
- 17] **LACHEGYI**, Imre. Sebastian Consort. Palestrina Choir of VAC + orgue, clavecin et violon. Enregistré à Vac (Hongrie), 19 - 21 mars 2015. **YouTube. Vidéo** (7 juillet 2015). Chœur [Mvt. 1]. Durée : 4'55. Choral [Mvt. 5]. Durée : 1'38. Extraits tirés d'une exécution intégrale.
- 22] **LEBEDEV**, Ivan. Early Music Ensemble Sankt-Joseph-Kapelle + Soli. Enregistrement **vidéo** à la Cathédrale catholique de Moscou (Russie), 25 mai 2019. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (27 mai 2019). Durée : 24'31.
- 3] **LEONHARDT**, Gustav (Volume 9). Knabenchor Hannover. Leonhardt-Consort. Alto: René Jacobs. Tenor: Marius van Altena. Bass: Max van Egmond. Enregistré à la Doopsgezinde Kerk, Haarlem (Hollande), avril 1972- février 1974. Durée : 21'11. Troisième version mondiale, selon H. Halbreich. Revue *Harmonie*, n° 103, juin 1974. Coffret de 2 disques Teldec 6.35035-00-501-503 (SKW 9/1-2 BR 2). *Das Kantatenwerk*, volume 9. 1974. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8 35035 ZL. *Das Kantatenwerk*, volume 9. 1974. Reprise en coffret de 6 CD Teldec 4509-91756 2. *Das Kantatenwerk*, volume 2. 1994. + Cantates BWV 20 à 36. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999. Avec les cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise Bach 2000. CD Teldec 8573-81204-2. Intégrale en CD séparés. Volume 11. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81204-5. Intégrale en CD séparés. Volume 11. 2006. **YouTube** + **BCW** (12 mars et 4 novembre 2012. 16 février 2013. 19 mars 2016).

- 7] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir/ Netherlands Bach Collegium. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Knut Schoch. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, Elburg (Hollande), avril - septembre 1999. Durée : 20'38. Bach Edition 2000. Coffret de 5 CD Brilliant Classics 99363. Volume 4. Cantates, volume 1. Reprise Bach edition 2006. Coffret de 155 CD Brilliant Classics III - 93102 5/51. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'un nouveau tirage –augmenté- (157 CD) + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions Selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET) les 8 - 10 janvier 2013. **YouTube** + **BCW** (2 octobre 2012).
- 12] **LUTZ**, Rudolf. Vokalensemble der Schola Seconda Pratica / Schola Seconda Pratica. Alto: Ruth Sandhoff. Tenor: Andreas Post. Bass: Markus Volbert. Enregistrement **vidéo** à la Laurenzenkirche St. Gallen (Suisse), 31 août 2007. Durée : 17'37. Durée : 21'33. DVD *J. S. Bach Stiftung (ex Gallus Media) A368*. Report Box de 9 DVD *J. S. Bach-Stiftung. Bach erlebt I. Ganzes Bach-Jahr 2007*. Parution en 2008. Report CD B261. *J. S. Bach Kantaten*, volume 12. *J. S. Bach Stiftung St. Gallen*. 2014. + Cantates BWV 70, 151. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12-17 décembre 2010). Aria d'alto [Mvt. 3] + Récit [Mvt. 4] + Duo de ténor et basse [5]. Durée totale : 15'10. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (17 octobre 2018 - 26 août 2023). Durée : 24'01. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (17 octobre 2018. 16 août 2019. 24 août 2023). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 45'46. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (17 octobre 2018). *Reflexion*. Susanne Sinclair. Durée : 14'06.
- 18] **MACLEOD**, Stephan. Soprano: Aleksandra Lewendowska. Alto: Alex Potter. Tenor: Thomas Hobbs. Bass: Stephan MacLeod. Gli Angeli Genève. Enregistrement, Temple Saint-Gervais, Genève (CH), Concert n° 38. 30 mai 2018. CD Aparté Music AP-378D5. 2025. **YouTube** + **BCW** (+ Partition définitive), 18 novembre 2025. Durée : 20'14. + Cantates BWV 113, 137.
- 20] **MICHELIS**, Gilles. Bachcantates Tilburg. Soli ? Enregistrement **vidéo** à la Broekhovense, Tilburg (Hollande), 7 octobre 2018. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (26 novembre 2018). Durée : 21'47. + Cantate BWV 136
- 13] **OSTER**, Rainer. Vokalconsort Parlando. Ensemble Parlando. Alto: Margot Oitzinger. Tenor: Max Ciolek. Bass: Ekkehard Abele. Enregistrement live à Saarbrücken le 6 septembre 2009. CD SHM edition 200901 *Bach Kantaten in Saarbrücken*. Baritone: Lieven Termont. Enregistré à Anvers (Belgique). 5-7 mars 2013. Durée : 20' 32. Notice de Gilles Cantagrel. + Cantates BWV 137.
- 15] **PONSEELE**, Marcel. Il Gardellino. Soprano: Annelies Brants. Alto: Damien Guillon. Tenore: Kevin D. Skelton & Marcus Ullmann. Baritone : Lieven Termont. Bass : Bart Vandewege. Enregistré à Anvers (Belgique), 5-7 mars 2014. CD Passacaille 987. 2014. + Cantates BWV 103, 33. **YouTube** (14 novembre 2014). Mvt. 1. Durée : 4'17.
- 25] **RADEMANN**, Hans Christoph. Étudiants de la Hochschule für Musik, Dresde (D). Enregistrement **vidéo**, Konzertsaal der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber, Dresden, 13 juillet 2021. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (12 juillet 2022). Durée : 16'44. + Cantates BWV 82, 42.
- 5] **RICHTER**, Karl. Münchener Bach Chor & Orchester. Contralto: Julia Hamari. Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à l'Herkules-Saal. Munich (D). Mars - octobre 1976 - juin 1977. Durée : 23'25. Coffret de 6 disques Archiv Produktion 2722.028 (volume IV) : *Dimanches après la Trinité*. 1978. Reprise en coffret de 6 CD Archiv Produktion. 439 391.2. Volume IV/4. (1993). **YouTube** + **BCW** (18 août 2013). Reprise en coffret de 26 CD (75 cantates). *Sonnetage nach Trinitatis I. 4/6*. Archiv Produktion 4808383. 1998-2000. Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (27 avril 2018). + Cantates BWV 179, 137.
- 6] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei Stuttgart. Bach-Collegium Stuttgart. Alto: Helen Watts. Tenor: Frieder Lang. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février - octobre 1979. Durée : 21'01. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98709. + Cantate BWV 78. CD. *Die Bach Kantate* (Volume 49). Hänssler Classic *Laudate* 98811. 1982. + Cantates BWV 35, 164. CD. Hänssler edition *Bachakademie* (Volume 11). Hänssler-Verlag 92.011. 1999. **YouTube** + **BCW** (1^{er} septembre 2013).
- 21] **SCHWARZ**, Gotthold. Thomanerchor Leipzig. Sächsisches Barokorchester. Soprano: Julia Sophie Wagner. Counter-tenor: Stefan Kahle. Tenor: Wolfram Lattke. Bass: Tobias Berndt. Enregistré à la Thomaskirche, Leipzig (D), octobre 2018. Durée : 21'28. + Cantates BWV 17, 99. CD Accentus music ACC 30471. 2018.
- 27] **SPERING**, Christoph: Counter-tenor: Benno Schachtner. Tenor: Tobias Hunger. Bass-baritone: Daniel Ochoa. Chorus Musicus Köln. Das Neue Orchester. Enregistrement à la Herz-Jesu-Kirche, Köln-Mülheim (D) 10 septembre - 19 novembre 2022. Coffret de 2 CD Deutsche Harmonia Mundi 196588223032. 2023. Parution en France, décembre 2023. Durée : 18'24 + Cantates BWV 5, 94, 135, 178, 113.
- 10] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 24). Bach Collegium Japan. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Shoin Women's University Chapel (Japan), 6-10 septembre 2002. Durée : 19'11. CD BIS 1351. 2004. + Cantates BWV 8, 113. **YouTube** (Août 2013) + **BCW**. Aria [3] Durée : 4'25. Version non accessible (avril 2016). **YouTube** | **Alexandr** / Russie ? (12 octobre 2020). **YouTube** | **Zampedri** / 18 (25 mai 2021).
- 24] **TAKY**, Felipe Ramos. Orchestre + Soli. Enregistrement **vidéo** dans le cadre des fêtes de la Nativité. au Templo Mayor de Campus Oriente, Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago (Chili). 13 décembre 2020. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (13 décembre 2020). Durée : 19'54. + Cantates BWV 2, 108.
- 4] **THOMAS**, Kurt. Alto: Maureen Lehane. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Roland Hermann. Tölzer Knabenchor. Collegium musicum des WDR. Enregistrement radiophonique WDR. 1966. **YouTube**. | **Rainer Harald**. + **BCW** (21 février 2019). Durée : 24'54.
- 14] **VOGEL**, Roel. Leeuwenbergh Vocal Ensemble & Instrumental Ensemble. Alto: Olga Werner. Tenor: Hans van Dijk. Baritone: Evert Jan Natgegaal. Enregistré à Utrecht (Hollande), 21 juillet 2012. CD Nagtegaal Stemmen CD-4. **YouTube** + **BCW** (15 octobre 2012). [Mvt. 3] Récit de basse. Durée : 1'12. Choral [Mvt. 6]. Durée : 2'16.
- 16] **WACHNER**, Julian. *Bach at One*. Choir of Trinity Wall Street / Trinity Baroque Orchestra Wall Street. Enregistrement **vidéo** à la Trinity Church, Wall Street, New York (USA), 3 décembre 2014. Durée : 22'09. **Trinity Wall Street Website. Vidéo.** + **BCW**. Cantate BWV 36. Durée totale avec présentation : 72'56.
- 1] **WÖLDIKE**, Mogens. Statsradiofonien, Kor. State Radio Chamber Orchestr and Madrigal Chorus (DK). Contralto: Else Brems. Tenor: Uno Ebrelius. Bass: Bernhard Sønnerstedt. Enregistrement radiophonique sur bande magnétique: 29 avril - 6 mai 1955. Disque EMI ALP-1528. Reprise HMV (*His Master Voice*) 139535. 72428. Reprise Bach Guild BG-503 et CD Forgotten Records FR-425. 2010. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (29 août 2021). Durée : 25'12. **The Best of Classics** (10 mars 2023).

BWV 33. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Transcription pour piano avec alto : Sofya Preobrazhenska. Enregistré début années 1950 ? Report DVD d'origine russe.
- M-2. Mvt. 3] William H. Scheide. Bach Aria Group. Contralto: Margaret Tobias. Début des années 1950 ? MGM = Disque ?
- M-3. Mvt. 3] Bach Aria Group. Alto: Carol Smith. 1960. Disque Decca DL-9411.
- M-4. Mvts. 1 et 6] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir. Bach-Orchester Berlin. Début des années 1950-1960.
Enregistrement (?) et report sur CD Baroque Club. BACH 749 (*Soli Deo Gloria*), volume 4.
- M-5. Mvt. 5] Baritone: Jay Wilkey +t Philipp Landgrave (tenor) + piano. Enregistrement live à Louisville (Kentucky – USA).
12 mars 1968. CD Southern Baptist Theological Seminary.
- M-6. Mvt. 3] John Beckett. New Irish Chamber Orchestra. Mezzo-soprano: Bernadette Greevy. Dublin (Irlande. 1976). Durée : 4'15.
Disque Claddagh Records Limited (CSM 53) puis CD Claddagh Records Limited.CSM 53CD.
- M-7. Mvt. 3] Samuel Baron. Bach Aria Group et les amis de l'Institut. Enregistré durant le *Bach Aria Festival and Institute*,
Long Island, New York (USA), juin 1987. CD Musical Heritage Society MHS 512307A.
- M-8. Mvt. 3] Stuart Langthon. William O'Meara. Transcription trompette et orgue. 1994. CD Opening Day *Baroque Banquet*.
- M-9. Mvt. 3] John Harbison. Orchestra of Emmanuel Music. Mezzo-soprano: Lorraine Hunt Lieberson.
CD Emmanuel Music AV 2130. 2008. + Mouvement de la cantate BWV 30/5 (Craig Smith).
- M-10. Mvt. 3] Kurt Redel (orchestration par). Pro Arte Orchestra. Prague, 11 novembre 1996. CD Erato 82154. *Bachessentials*. 2000 ?
- M-11. Mvt. 5] Barbara Butler. Charles Geyer. Barbara Marbach. Transcription pour 2 trompettes et orgue. 1987. CD Gasparo GSS-2002.
- M-12. Mvts. 3 et 6] Dale Higbee / James Bates. Carolina Baroque. Enregistré à la St John's Lutheran Church de Salisbury
(North Carolina (USA), 16 octobre 2009. 2 CD Carolina Baroque CB 130. + Cantates 156, 56, 166, 32 + BWV 622.
- M-13. Mvt. 3] Nathalie Stutzmann. Ensemble Orfeo 55. Enregistrement live à Metz (France), 2 octobre 2010. Durée : 9'47.
TV Broadcast. Mezzo Channel.
- M-14. Mvt. 3] Nathalie Stutzmann. Ensemble Orfeo 55. Enregistré en avril 2012, à l'Arsenal de Metz (France).
CD Deutsche Grammophon 4810062. 2012.
- M-15. Mvt. 3] Nathalie Stutzmann. Ensemble Orfeo 55. Enregistré durant le festival d'Ambronay (France), 6 octobre 2012.
Un Concert imaginaire. YouTube. | Mezzo. Vidéo + BCW (23 novembre 2012). Concert complet. Durée : 49'44.
- M-16. Mvts. 1 et 6] Matthias Fuchs. Kirchenchor Steinheim an der Murr. **YouTube. Vidéo.** + **BCW. Vidéo** (1^{er} décembre 2013).
- M-17. Mvt. 1] Mustonen, Andres. Collegium Musicale Choir Estonia / Barrocade Ensemble. Enregistrement **vidéo** à Tel Aviv (Israël),
22-23 février 2017. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (27 avril 2017). Durée : 4'21.

BWV 33. YouTube. Autres mouvements :

- 22 avril 2013. [Mvt. 3]. Mike Magatagan. Arrangement pour clarinette et harpe. Durée : 6'30.
- 27 août 2013. [Mvt. 3]. Alto et orchestre inconnu. Enregistré à la Basilique de Gniezno (Pologne), vers le 27 août 2013. Durée : 8'09.
- 5 décembre 2015. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour hautbois et cordes. Durée : 6'11.
- 3 mai 2016. [Mvt. 6]. *WWW Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832.
Synthetic Classic, n° 13. Vol.1. Durée : 1'44 + Partition déroulante. Melodie/Choral: « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ.* »
- 16 janvier 2015 et 9 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 2'12.
Melodie/Choral: « *Allein zu dir, Herr Jesu Christ.*
- 24 juin 2017. [Mvt. 1]. Mike Magatagan. Arrangement pour ensemble de vents + Partition déroulante. Durée : 6'34.
- 7 octobre 2020 [Mvt. 3]. Burak Özdemir: basson baroque. Annie Gard : violon baroque. Ensemble Musica Sequenza Berlin.
Enregistrement **vidéo**, 7 octobre 2020. Durée : 8'37 [Ici, le basson baroque remplace la voix d'alto].

EN CONCERT

FESTIVAL DE SAINTES. Ch. Rademann. Collegium Vocale de Gand. 19 juillet 2005.

HASS, Arthur. La Grande écurie et la chambre du Roy. Chœur BWV. Enregistré à l'église Saint- Séverin, Paris, 2 septembre 1981. F.E.P. 1985.

CANTATE BWV 33. BCW. CLAUDE. NOVEMBRE 2025 - JUILLET 2026.